

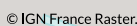


Les pas de la mémoire proposent de faire découvrir des lieux qui ont été marqués par l'Histoire et conservent la mémoire de ces hommes, ces femmes et ces enfants.

- une promenade dans le centre-bourg
- une promenade vers les lieux extérieurs, et la gare de Borredon où arrivaient les trains de réfugiés

Durée : 30 min

Distance parcourue : 1 km



"The remembrance walks" invite visitors to discover historical places that evoke memories of the men, women and children who lived there.

- a walk through the town centre
- a walk to places outside the town and to the Borredon railway station where the refugee trains arrived.

«Los pasos de la memoria» proponen hacer descubrir lugares que fueron marcados por la Historia y conservan la memoria de esos hombres, esas mujeres y esos niños.

- un paseo en el centro-burgo
- un paseo hacia las zonas exteriores y la estación de Borredon donde llegaban los trenes de refugiados

Édifiée en 1990, dans le square Henri Grau, le nom du plus jeune enfant juif déporté en Tarn-et-Garonne âgé de 2 ans. 295 Juifs furent raflés le 23 août et le 2 septembre 1942 et envoyés au camp de concentration d'Auschwitz.

This monument was raised in 1990 in the square Henri Grau, named after the youngest Jewish child, 2 years old, deported from the Tarn-et-Garonne. 295 Jews were rounded up on 23 August and 2 September 1942 and sent to the Auschwitz concentration camp.

Edificada en 1990, en la plaza Henri Grau, nombre del más joven niño judío deportado en Tarn y Garona, que tenía 2 años. 295 judíos fueron atrapados el 23 de agosto y el 2 de septiembre de 1942 y enviados al campo de concentración de Auschwitz.

Lieu d'accueil des familles des internés espagnols du camp. Cet édifice, ancienne chapellerie de Fortuné Cantecor, petit-fils de Pétronille Cantecor, est communément appelé « Le Refuge ». Un bureau de bienfaisance assistait les femmes et des cours étaient données aux enfants.

A building where the needs of families of Spanish internees were met. This building, previously the hat making factory of Fortuné Cantecor, grandson of Pétronille Cantecor, is commonly called "The Refuge". A welfare office took care of the women and children attended classes.

Lugar de acogida de las familias de los internados españoles del campo. Este edificio, antigua sombrerería de Fortuné Cantecor, nieto de Pétronille Cantecor, se llama comúnmente «El Refugio». Un centro de beneficencia asistía a las mujeres y se daban clases a los niños.

Un chemin de croix a été peint par des artistes espagnols internés au camp de Judes. Bonaventura Trepat Samarra et Josep Marti Aleu ont laissé cette œuvre à la paroisse du père Desseaux qui les avait accueillis. Classé au titre des MH depuis 2006.

A way of the cross was painted by the Spanish artists interned in the Judes camp. Bonaventura Trepas Samarra and Josep Martí Aleu bequeathed this work to the parish of Father Desseaux, who had befriended them. It has been classified as an historical monument since 2006.

Algunos artistas españoles internados en el campo de Judes pintaron un vía crucis. Bonaventura Trepat Samarra y Josep Martí Aleu dejaron esta obra a la parroquia del padre Desseaux, que los había acogido. Clasificada a título de los Monumentos Históricos desde 2006.

The Septfonds municipality has a collection of paintings made by Spanish painters interned at the Jodes camp. These painters were housed and fed by the then mayor, M. Solomiac, as a way of getting them out of the camp.

They evoke the arrival of the Spanish refugees and Republican exiles and show local professions. Some of them are protected as

La Mounière, Maison des Mémoires de Septfonds
10, rue des déportés, 82240 SEPTFONDS
Tél. : 05 63 64 90 27 | mail : lamouniere@septfonds.fr
www.septfonds-la-mouniere.com

- 10 mai au 30 sept. :
mercredi et samedi 14h30 à 18h30 et
sur réservation
- Juillet / août : mercredi au dimanche
14h30 à 18h30
- Décembre à mai : sur réservation

- Tarif normal : 3 €
- Tarifs réduits : 2 €
étudiants, retraités, demandeurs d'emploi, enfants - de 12 ans, groupes sans accompagnement (+ de 10 pers.)
- Enfants de moins de 6 ans : gratuit
- Tarif des visites accompagnées sur demande.

Opening time

- 10th May to 30th September : Wednesday and Saturday 2:30 pm to 6:30 pm, and by reservation
- July / August: Wednesday to Sunday 2:30 pm to 6:30 pm
- December to May: by reservation

- Standard price: 3 €
- Reduced rates: 2 €
students, pensioners, job seekers, children under 12, unaccompanied groups (from 10 people or more)
- Children under 6: free
- Rate of accompanied visits on request

Horarios de apertura

- Del 10 de mayo al 30 de septiembre: miércoles y sábado de 14.30 a 18.30 y previa reserva.
- Julio / agosto: de miércoles a domingo de 14.30 a 18.30
- De diciembre a mayo: previa reserva.

- Tarifa normal: 3 €
- Tarifas reducidas: 2 €
estudiantes, jubilados, parados, niños menores de 12 años, grupos sin acompañamiento (a partir de 10 pers.)
- Niños menores de 6 años: gratuito
- Tarifa de las visitas acompañadas a petición suya.



Historical Monuments.
Photo : Arrival of Spanish refugees at the Septfonds internment camp, Josef Ponti Musté, 1939. Classified as an Historical Monument in 2006.

Ayuntamiento de Septfonds

El ayuntamiento de Septfonds conserva una colección de cuadros pintados por pintores españoles internados en el campo de Judes. Esos pintores fueron alojados y alimentados por el alcalde de la época, el Sr. Solomiac, para hacerles salir del campo. Evocan las temáticas de la llegada de los refugiados españoles, las profesiones locales y los republicanos. Algunos están protegidos a título de los Monumentos Históricos.
Foto: Llegada de los refugiados españoles al campo de Septfonds, Josef Ponti Musté, 1939. Clasificado Monumento Histórico 2006.

6 Théâtre Le Florida

Life in the rural communes was marked by cultural events, so this theatre is in no way an exception. Difficult times did not preclude social events. The Spanish painters painted the theatre scenery which we have inherited.
Photo : Theatre scenery on paper, author unknown. 1939

Teatro Le Florida

La vida de los municipios rurales estaban marcadas por prácticas culturales y la presencia de este teatro no es pues una excepción. Los periodos de dificultades no pusieron fin a esos tiempos de sociabilidad. Los pintores españoles pintaron decoraciones de teatro que han llegado hasta nosotros.
Foto: Decoración de teatro sobre papel, autor no identificado. 1939.

7 L'Hôpital

The hospital
In 1939 an “evacuation” hospital was installed to replace an old canning factory. It reinforced the camp’s infirmary. Four Spanish doctors worked there.
Photo : Evacuation hospital of the internment camp

El Hospital
En lugar de una antigua conservería, en 1939 se instaló un hospital «de evacuación» que reforzaba la enfermería del campo. Allí intervenían cuatro médicos españoles.
Foto: Hospital de evacuación del campo de internamiento .

8 Le cimetière espagnol

Réhabilité et entretenu en 1978 par Cesareo BUSTOS, réfugié espagnol déporté à Mauthausen. Tombes de 81 miliciens, décédés au camp de Judes ou dans l’hôpital qui avait été aménagé dans le bourg.
Poème de Rafael Alberti à l’entrée, cérémonie annuelle le 8 mai.

The Spanish cemetery
Rehabilitated in 1978 and kept up by Cesareo BUSTOS, a Spanish refugee who was deported to Mauthausen. The graves of 81 militiamen who died in the Judes camp or in the hospital which was installed in the town.
Poem by Rafael Alberti at the entrance, annual ceremony on 8th May.

El cementerio español
Rehabilitado y mantenido en 1978 por Cesareo Bustos, refugiado español deportado a Mauthausen. Tumbas de 81 milicianos, fallecidos en el campo de Judes o en el hospital que se había acondicionado en el burgo.
Poema de Rafael Alberti a la entrada, ceremonia anual el 8 de mayo.

9 Oratoire polonais

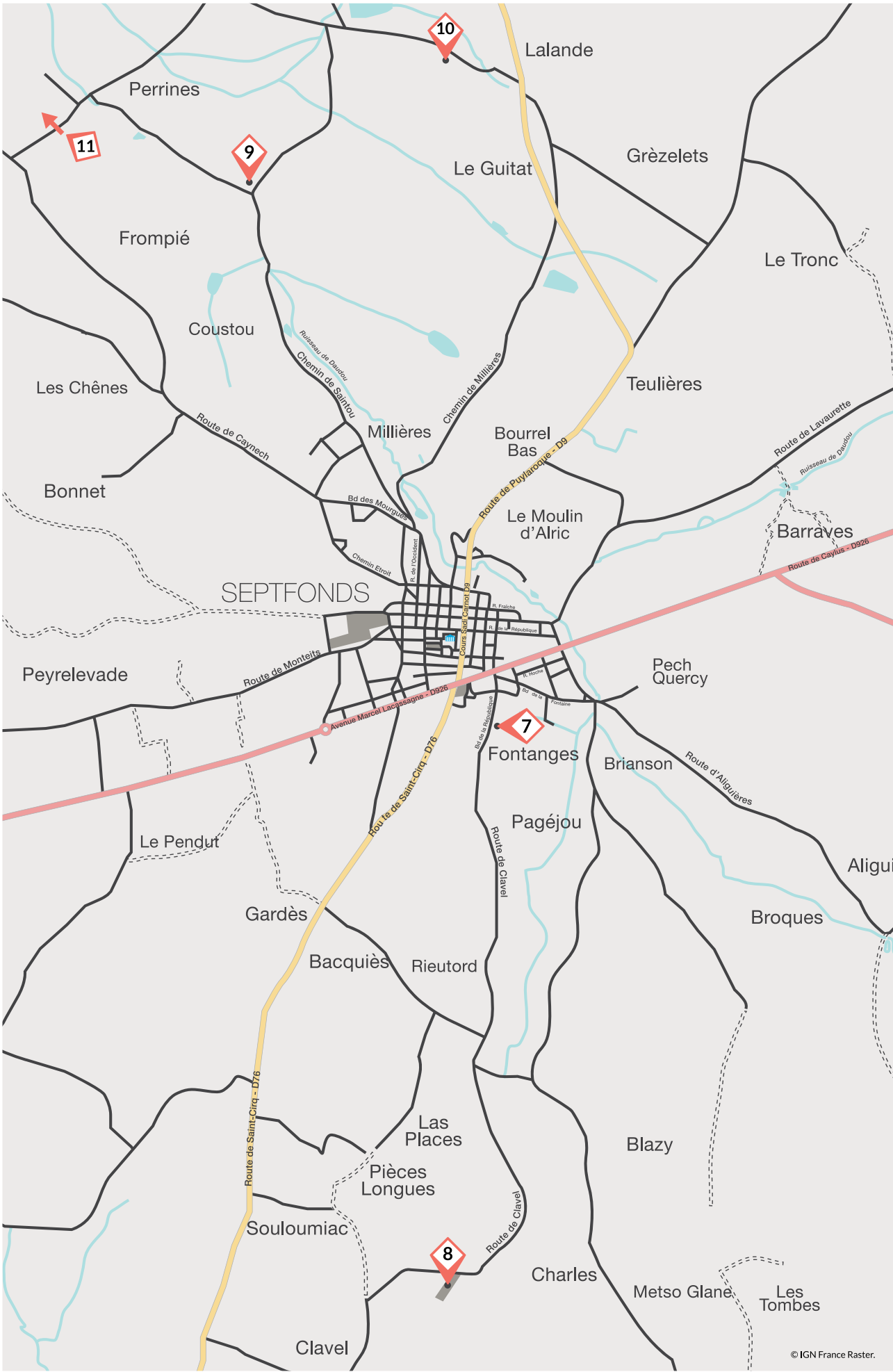
Édifié par un groupe de 21 officiers polonais internés au camp de Judes en mars 1940, il renferme un vœu depuis cette période : un message qui demande que chaque année, lors de la fête nationale de Pologne le 3 mai, cet oratoire soit fleuri avec des fleurs des champs.

Polish oratory
Built by a group of 21 Polish officers interned in the Judes camp, in March 1940, it houses their vow taken at the time, in the form of a message requesting that the oratory be decorated with meadow flowers each year on 3rd May, the Polish national holiday.

Oratorio polaco
Edificado por un grupo de 21 oficiales polacos internados en el campo de Judes en marzo de 1940, encierra un deseo desde este periodo: un mensaje que requiere que cada año, en el momento de la fiesta nacional de Polonia, el 3 de mayo, este oratorio se adorne con flores campestres.

10 Le camp de Judes

Camp ouvert en 1939 pour y recevoir des réfugiés espagnols. En 1942, 295 Juifs raflés y sont rassemblés avant d’être acheminés vers les camps de la mort. Libéré par les Résistants en 1944. Le réservoir, la citerne et le lavoir sont inscrits au titre des MH depuis 2011.



The Judes internment camp
The camp was opened in 1939 to house Spanish refugees. In 1942, 295 Jews who had been rounded up were interned there before being sent to the extermination camps. It was liberated by resistance fighters in 1944. The reservoir, the cistern and the *lavoir* (clothes washing place) were classified as historical monuments in 2011.

El campo de Judes
Campo abierto en 1939 para recibir a refugiados españoles. En 1942, 295 judíos atrapados son reunidos antes de transferirlos hacia los campos de la muerte. Liberado por los Resistentes en 1944. La reserva, la cisterna y el lavadero están inscritos a título de los Monumentos Históricos desde 2011.

11 Gare de Borredon, commune de Montalzat

Gare où arrivaient les convois de trains de réfugiés. Située à 6,6 km du camp, elle présentait l’avantage, pour les autorités, de faire circuler « discrètement » les réfugiés dirigés vers le camp de Judes. Site géré par l’association MER 82.

Borredon railway station in the commune of Montalzat
This was where the trains carrying the refugees arrived. It was 6.6 km from the camp and was chosen by the authorities since it enabled them to get the refugees to the Judes internment camp discretely. The site is now managed by the MER 82 association.

Estación de Borredon, municipio de Montalzat
Estación donde llegaban los convoyes de trenes de refugiados. Situada a 6,6 km del campo, presentaba la ventaja, para las autoridades, de hacer circular «discretamente» a los refugiados que se dirigían al campo de Judes. Sitio gestionado por la asociación MER 82.

